



TOLEDO

Revista semanal de Arte.

Oficinas: Núñez de Arce, 12.

ARTE E HISTORIA

Toledo, el único, el excelso, ha recobrado actualmente un prestigio muy suyo, una honra muy propia, por tratarse de su belleza, que es categórica, definitiva.

Hemos sido visitados por ilustres académicos franceses, y ellos, todo admirados de nuestras grandiosidades artísticas, han proclamado su embeleso con gran amor, y han regalado nuestros oídos—cuyo fundamento no achacaremos a otras causas, si bien pudieran motivarlo por los momentos que atraviesa la ilustre nación vecina—con la idea, que han de interesarse en realizar, de enviar aquí a sus artistas pensionados.

Han tenido un noble rasgo, una acertada idea, más que para nosotros para ellos mismos, pues para los artistas es este pueblo, el paraíso ideal, no comparado con ninguno otro. Este es su mundo.

Biblioteca cervantina.

Como recuerdo del tercer centenario de la muerte de Cervantes, ha sido tomada en arriendo por el Excmo. Ayuntamiento de Toledo la habitación en que se cree que morara el genial escritor y hablista, en el *Mesón del Sevillano*, hoy Posada de la Sangre.

En esta biblioteca se conservarán obras, revistas, periódicos, grabados, cromos, fotografías, documentos, medallas y todo objeto que al *Manco de Lepanto* se refiere, estando a cargo de funcionarios del Municipio la conservación, dirección y exhibición de tan pequeño Museo. Elogiable es, sin reservas, tan hermosa idea, que secundarán todos los amantes de las glorias toledanas, cediendo para enriquecer la colección que allí se formará por el Ministerio de Instrucción Pública y entidades diversas de Toledo, cuantas obras históricas, literarias, críticas, biográficas, panegíricas, artísticas o de otra índole les sea dable a los particulares. De este modo el aficionado a estudios serios y nacionales podrá ampliar sus conocimientos, suministrando a otros los que él posea, e instruyendo a los menos habituados a tan cultural labor a conocer cuanto Cervantes hizo y de él se ha dicho.

En la medida de nuestras fuerzas contribuiremos a aumentar centro docente tan simpático.

No debía tener biblioteca cervantina sólo Valladolid. Toledo también la reclamaba.

(De la época de Cervantes).

Lucas DURÁN

«Al hombro un mal arcabuz
y al cinto la vieja espada»

salió Durán de Oropesa en aquellos días en que las huestes españolas caminaban entre ráfagas de gloria por uno y otro hemisferio; en aquellos días que nuestra amada Patria era el paladín honroso de la ciencia y de la fe, de la caballerosidad y de la hidalguía.

Y allá va Durán, gozoso de ser útil a la Patria, animoso de conquistar estados para su Rey y anhelante de ofrendar los lauros de sus proezas a la dama de sus ensueños amorosos.

Y en España y en sus dominios, tan experto como intrépido, va escalando los puestos militares hasta ser reconocido como eminente estratega; hasta ser recompensado con el título de General.

Después... no falta quien asegura que aquella espada brillante en mil hazañas belicosas tiñóse, en honrosa lid, en defensa de una dama. Desde entonces la espada hidalga no volvió a ser ceñida; los arreos marciales fueron reemplazados por humildes hábitos. Murió el soldado peleador y nació el religioso humilde.

Un día, la villa de Albarracín preparábase a engalanar sus calles para recibir a su

Prelado. Bajo los arcos de follaje, que jalonan la ruta hacia la basílica cristiana de Santa María, y entre el júbilo de un pueblo, tan noble como rudo, camina, con andar pausado, y a uno y otro lado dirige sus bendiciones, el venerable Dr. Lucas Durán, nombrado Obispo por el Rey Felipe III (1611).

Un día, la villa de Albarracín preparábase a rendir el último tributo a su Prelado. Las galas que antes ostentara la Iglesia de Santa María, trócanse por negros crespones; las alegrías de un pueblo, tan rudo como noble, son reemplazadas por lágrimas de bendición en honor del Obispo arcabicense, del varón santo que rindió su cuerpo a la tierra mientras su alma ascendía al empíreo puesto que hubo de conquistar por sus virtudes (1617).

Años después, en una modesta habitación de una casa abacial hállanse unos legajos: comentarios, sermones, homilias, manuscritos, trazados con la pluma por la misma mano que blandió la tizona en cien combates, por la misma mano que el acero midió en honroso encuentro, por la misma mano que dirigió bendiciones a un pueblo que gózase recordando a su Prelado, por las santas enseñanzas que éste supo inculcar en aquel pueblo.

Adolfo Aragonés.

Muerte de Raquel, la hermosa judía,

querida de Alfonso VIII.

Romanca de Hortensio (1).

En femenil sangre tinto,
Magüer (2) que de otrie (3) la espada,
Está de hinojos (4) Alfonso
El lidiador de las Navas.

Cruda (5) fialdad (6) de los suyos,
Con rebatosa (7) assechanza (8),
Por guissar (9) la pro (10) del Reyno,
Le han menguado (11) al Rey el alma (12).

De Raquel los amoríos
(porque vos miembro (13) la causa) (14)
Alfonso tollia (15) las mientes (16),
Que mucho, si mucho (17) amaba?

Homes buelos (18) de Castilla
Cataron (19) al Rey en (20) Caza,

(1) El P. Hortensio Paravicino fué Provincial de la Orden de Trinitarios.

Nació en 1580 y falleció en 1633 cuando venía de visitar la provincia de Andalucía; fué célebre predicador y escribió varias obras místicas y poéticas: éstas se publicaron bajo el seudónimo de *D. Félix de Arteaga*; se graduó de Doctor a los veintiún años en la Universidad de Salamanca.

Entre las obras poéticas del P. Hortensio, se hallan tres sonetos dedicados al Greco; en uno de ellos alude a un retrato que éste le hizo, cuya obra se halla hoy en el museo de Boston.

- (2) Magüer.—Aunque.
(3) Otrie.—Otro.
(4) Hinojos.—Hincadas las rodillas.
(5) Cruda.—Dura, vigorosa.
(6) Fialdad.—Fidelidad.
(7) Rebatoza.—Arrebatada, precipitada.
(8) Assechanza.—Engaño o artificio para hacer daño a otro.
(9) Guissar.—Por (buscar) lo útil o conveniente.
(10) Pro.—Provecho.
(11) Menguado.—Menguar, faltar, no existir una cualidad o circunstancia en lo que debiera tenerla en este caso quitado o arrebatado.
(12) Alma.—Existencia, morir con ansia.
(13) Miembro.—Os acordáis de.
(14) Causa.—Fundamento, motivo o razón.
(15) Tollia.—Se quitaba.
(16) Mientes.—Voluntad o facultad de pensar.
(17) Mucho.—Abundante, numeroso o que excede a lo ordinario, regular y preciso.
(18) Buenos.—Notables.
(19) Cataron.—Buscaron, solicitaron.
(20) En.—Estando de.

Y entran concejeramente (21)
En su palacio con armas.

Al lecho de Raquel llegan;
Y al fecho (22) más duro (23) passan (24),
Que por manos de Homes buenos
Fizo á sabiendas la saña (25).

Ferida yaze (26) de muerte;
Pero non yaze (26) la fama (27)
Que Alfonso tollia (28) las mientes (29)
Allá del Monte en la estancia (30).

Somo (31) de duenda (32) Paloma
Falcones (33) sañudos (34) cargan (35),
Y ende (36) llega el Mandadero (37)
De la mengua (38), o la fazaña (39).

Cuitó (40) en la Paloma el Rey
El fecho, ó la remembranza (41),
Que descomunales (42) golpes
Fasta en los ecos maltratan (43).

Sobiendo (44), apremia (45) el caballo,
Fasta Toledo non yanta (46),
Que sostentan (47) los pesares,

- (21) Concejeramente.—Públicamente, sin recato.
(22) Fecho.—Acción, hecho o hazaña.
(23) Duro.—Difícil, en este caso *Atroz*.
(24) Passan.—Ejecutan traspasando las leyes.
(25) Saña.—Furor, enojo ciego.
(26) Yaze.—Estar echada o tendida una persona, también *extender*.
(27) Fama.—Noticia.
(28) Tollia.—Quitada.
(29) Las mientes.—Pensamiento.
(30) Estanza.—Estancia, asiento, mansión, habitación.
(31) Somo.—Encima.
(32) Duenda.—Inocente.
(33) Falcones.—Halcón (ave cazadora).
(34) Sañudos.—Propensos al furor.
(35) Cargan.—Acometen, embisten.
(36) Ende.—Allí.
(37) Mandadero.—El que lleva una noticia o un aviso.
(38) Mengua.—Falta.
(39) Fazaña.—Hazaña o hecho memorable.
(40) Cuitó.—Tuvo anhelo, tuvo ansia.
(41) Remembranza.—Recuerdo, memoria de una cosa pasada.
(42) Descomunales.—Enormes, extraordinarias.
(43) Maltratan.—Menoscaban o echan a perder.
(44) Sobiendo.—Acto de montar a caballo.
(45) Apremia.—Dió prisa.
(46) Non yanta.—No toma alimento.
(47) Sostentan.—Mantienen.

Magüer (48) que el sostento mata.

Además tremiendo (49) llega,
Ante el lecho finca (50) en ansias (51),
Y á la yá muerta Raquel
Por su mesmo nome llama.

Esta fué la Caza, dize,
Que tan cuicioso (52) apañaba? (53)
Perquerí (54) fieras del campo
Non cuidé de las de casa.

Torticeros (55) de Castilla,
Mal (56) celosos de mi fama,
Qué vos mereció Raquel
De lo que Alfonso pecaba?

Si yo os empezí (57), firieran
Mi cuerpo vuessas (58) espadas,
Non vos fizierades (59) Dios,
Que hasta el alma (60) misma mata.

Ay Angel, de aquesta (61) guissa (62)
Te ha parado (63) mi amistanza (64),
Que la fermosura es culpa (65)
Cuando abonda (66) la desgracia.

Fablandola ansina (67), besa
Las heridas, que la acaban (68),
Para catar (69) si por ellas
La anima (70) que fuye (71) falla (72).

Sonar la sentía en el pecho

- (48) Magüer.—Aunque.
(49) Tremiendo.—Temblad.
(50) Finca.—Queda.
(51) En ansias.—Con angustia.
(52) Cuidoso.—Fatigoso o cuidadoso.
(53) Apañaba.—El que se da maña para hacer una cosa.
(54) Perquerí.—Busque.
(55) Torticeros.—Los que no se arreglan a las leyes o razón, los que hacen cosas injustas.
(56) Mal celosos.—Envidiosos, rivales.
(57) Empezí.—Ofendí.
(58) Vuessas.—Vuestras.
(59) Fizierades.—Hicierais de.
(60) Alma.—Existencia.
(61) Aquesta.—De esta.
(62) Guissa.—Manera.
(63) Parado.—Te ha compuesto o te ha ataviado.
(64) Amistanza.—Tanto como *amor*.
(65) Culpa.—Daño.
(66) Abonda.—Abunda.
(67) Ansina.—Así.
(68) Acaban.—Terminan la vida.
(69) Catar.—Curar.
(70) Anima.—Alma.
(71) Fuye.—Huye.
(72) Falla.—Falta.

ANIS DEL MONO

FIRMA

BOSCH Y C.^A

Merced, n.º 10

VICENTE BOSCH BADALONA:

BARCELONA

Con las postrimeras bascas (73),
Y de la sangre que limpia,
Las faze (74) en el llanto paga (75),

Ella los sus verdes ojos,
Magner (76) quiso abrir, non basta;
Porque nin color (77) á Alfonso
Le quede yá de esperanza.

Tres vegadas (78) estrivó (79)
En el codo, y tres vegadas (80)
Puñó (81) para se inhiestar (82),
Tres se revolvió (83) en la cama.

Al fin, con menguadas (84) luces (85)
Miró de Alfonso la cara,
Al dijo, y calló, con duda
Si dijo Alfonso, o al alna (86).

Mano, y faz ayuntar (87) quiso,
Mas la muerte al ayuntarlas,
A entrambos tolló (88) el conhorto (89),
Ella fina (90), él se desmaya.

Cuando ocurrió el suceso antes referido,
ocupaba la judía Raquel los palacios
llamados de Galiana, hoy Huertas del
Rey.

Los que llevaron a cabo la muerte de
Raquel, fueron, según las crónicas, Beltrán
de Rojas y Blasco de Guzmán, capitanea-
dos por el valiente guerrero Garcerán
Manrique, en cumplimiento del juramento
hecho de deshacerse de la judía, cuyos

amores con el Rey disgustaban tanto al
pueblo, que tan amante era de la Soberana,
a quien procuraban su sosiego.

Eduardo Carmona y Valdés.

Toledo, Mayo 1916.

Al Excmo. Ayuntamiento.

Ruego.

Hace tiempo que por calles de barrios
distantes del centro de la ciudad vienen
los honrados vecinos enjabelgando puer-
tas y ventanas, rejas y paredes, y cuando
no las recubren de cal las pintarrajean de
rojo o de negro u acre, borrando la pátina
y el moho de los siglos y a las veces deta-
lles artísticos de importancia.

Estos actos se cometen con desconoci-
miento absoluto de lo que el carácter,
color y detalles de cada edificio significa
y representa, y aun cuando se ejecutan
inconscientemente por honrados vecinos
de ignorancia supina en materias de
historia y de arte, parece que la lenidad
con que sus fechorías se reciben, las auto-
rizan y aplauden quienes no debieran
tolerarlas.

También por personas de un nivel su-
perior en categoría social se ejecutan abe-
rraciones semejantes.

Denunciamos estos hechos a la Corpo-
ración Municipal para que por decoro de
Toledo y mediante la gestión de su Comi-
sión de Arte, vea de impedir tales abusos
que desdoran al pueblo que lleva el dita-
do de *Corte del Arte*. Recurrimos al Exce-
lentísimo Ayuntamiento porque sabemos
que la Comisión Provincial de Monumen-
tos no tiene autoridad para disponer e
impedir nada que se relacione con la
propiedad particular.

NOCTURNAL TOLEDANO

Noches toledanas, misteriosas noches,
noches de Arlequines, noches de promesas,
en tus negros pliegues fulgen como broches
los astros que atisban tras sus ventanales
magos y princesas.

Yo oigo entre el murmullo lejano del río
confusos arrullos, crugidos de tejas;
voces quejumbrosas del bravo gentío
que en las chimeneas do se rinde el frío
nos habla de historias por boca de viejas.
En los callejones mudos y argentados
por luz de la luna que leve los baña,
veo las siluetas de los embozados;
y oculta en la sombra, sus huesos tapados,
asoma la Muerte su blanca guadaña.
Fulgen los cristales; tras las celosías
la faz de una virgen rezando contemplo;
cantos de agonía
preludian lejanas, graves armonías,
del dorado órgano de un ignoto templo.
Cruzan el espacio formas fantasmales,
buscan las lechuzas en los campanarios
sus altos abrigos.
Rondan las corujas por los hospitales,
y rezan ocultos credos y rosarios,
siempre solitarios,
extraños mendigos.
En la encrucijada de los callejones,
do yace algún cristo de piedra, sangriento,
oigo tras los viejos, labrados balcones,
tristes oraciones
que elevan los labios de un agonizante;
y al gemido incierto
se escucha un lejano confuso lamento;
son los tristes sonos
de los esquilonos
que blanden a muerto,
al dar en sus lenguas pesadas de bronce
las rachas de viento.

Noches toledanas, noches medioevales,
noches de románticos pajes y bufones,
en que ulula el viento por los soportales,
en que suenan fieros choques de metales
en los escondrijos de tus callejones.

Leopoldo Aguiar de Masa.

Alumno de Infantería.

- (73) Bascas.—Ansiedades.
(74) Faze.—Cara.
(75) Paga.—Correspondencia del amor u
otro beneficio.
(76) Magner.—Aunque.
(77) Color.—Motivo o pretexto.
(78) Vegadas.—Veces.
(79) Estrivó.—Apoyó.
(80) Vegadas.—Veces.
(81) Puñó.—Puñetazo.
(82) Inhiestar.—Levantarse, ponerse de-
recho.
(83) Revolvió.—Se movió de un lado para
el otro.
(84) Menguadas.—Faltas.
(85) Luces.—Conocimiento.
(86) Alma.—Morir con ansia.
(87) Ayuntar.—Juntar.
(88) Tolló.—Quitó.
(89) Conhorto.—Vigor, espíritu, fuerza.
(90) Fina.—Acaba, muere.

SIDOL

El mejor brillo para metales

superior a todos los presentados en el mercado.

Pedirlo en todas partes y rechácese todo bote que no tenga las siguientes palabras:

Únicos concesionarios

Hijos de Manuel Grases, Madrid.

CHARLA TOLEDANA

TOLEDO, la nunca bien conocida y descrita perla de la Corona de España, cuna de la monarquía patria y siempre Corte del Arte, ha sido desde el siglo XVI en puridad, menospreciada sin razón, vituperada por inconscientes, abandonada a sus propios esfuerzos, expoliada en todos los órdenes.

Sintió los efectos del ocaso de su pasada gloria y grandeza, como el que de privado, de rico-hombre o de linajuda extirpe, cae al lado del arroyo: cumpliéndose en su grandioso y venerabilísimo núcleo urbano y en sus respetados y temidos moradores, lo que el adagio confirma cuando dice que *Del árbol caído todos hacen leña!*..... Palacios reales; casonas solariegas; ricos artesanos; admirables estucos; encantadores jardines; vistosos zócalos de azulejería mudéjar y del renacimiento; relicarios; joyas con y sin esmalte; valiosas pedrerías; ingeniosos cuadros; raras librerías; ostentosos mobiliarios; interesantes colecciones de lanzas, espadas y cuchillos, arcabuces y pistolas; de monedas y de medallas; telas; cueros de Córdoba; cerámica dorada, musulmana y mudéjar; clavazones moriscas y cristianas; Alcoras y Talaveras; artísticos vidrios; esculturas y tallas; bronce y dorados..... y otra multitud de cosas—como atalajes, pinjantes, obras de orfebrería, de miniaturistas, de impresores, de grabadores, etcétera—, han ido sin tregua disminuyendo en la ciudad aunque con lentitud, entre tanto que lentamente y faltos de buen criterio artístico arqueológico han ido los hombres de distintas centurias viendo impasibles—si no culpables—cómo otros modificaban y cercenaban las calles, las plazuelas, los barrios, las ruinas seculares o milenarias de esta encantada y encantadora *Ciudad de los Concilios*, júnica que merece el nombre de CIUDAD de las que España tubo en el medio evol!

No obstante tanta pérdida y desolación tanta, TOLEDO confirma al presente el pensamiento que encierra y expone otro refrán que reza que

*Más tiene el rico cuando empobrece,
Que el pobre cuando enriquece.*

Aún, por fortuna, alienta la *Ciudad de los Imperios* y sabe modestamente conservar algo de aquellas deslumbradoras ves-

taduras y joyas de pasados tiempos: algo de cuanto constituyó su patrimonio y su grandeza. Y de este algo tenemos todos los toledanos el sagrado deber de contribuir a su retención y custodia, para demostrar siempre lo que fué nuestro pueblo, lo que fueron nuestros progenitores, lo que llegaron a valer y a saber: y de buenos hijos fué siempre el respetar y conservar su patrimonio para que al realizarlo nosotros no se nos pueda arrojar al rostro la afrenta de que *Hicimos nuestra Casa Era*.

Mas.... cómo en el *Apostolado* hubo un *Judas*, también, por desdicha, en la ciudad de triples muros existen hoy: y aquél que se juzgue aludido, meta la mano en su pecho y enmiédese. Por nuestra parte, y para que sufra el castigo de la detracción de los toledanos, creemos un deber de cumplir el divulgar el hecho próximo a consumarse por uno de nuestros conciudadanos, y que es la enagenación de una respetable colección de *medallas conmemorativas españolas*, que se llevará a cabo en Amsterdam en la casa del experto numismático J. Schulman, juntamente con otra de importancia del ovetense D. Agustín Díaz Ordóñez.

En la enunciada colección numismática existen ejemplares de Cristóbal Colón; de Carlos I; de Felipe II; de Juan de Austria, victoria de Lepanto—1571—rarísima, valorada en 75 florines; de bodas reales; de la Conquista de Túnez; de Carlos V en los Países Bajos; de la Victoria de San Quintín, valorada en 250 florines; de Reinas de España de la Casa de Austria; de guerreros, como el Duque de Alba y otros; de Juan de Herrera; de la destruida Armada invencible; de la muerte de Federico Espínola; de la Guerra de la Independencia y otras muchas de grande interés histórico-artístico.

No acertamos a determinar el nombre del aficionado de Toledo que sin el más ligero indicio de amor a la patria chica se ha puesto de acuerdo con el experto señor Schulman para enagenar su colección que enriquecería grandemente la que nuestro museo Arqueológico posee: colección, ésta, formada por los Eminentísimos Señores Cardenales Arzobispos de Toledo hasta que en la Revolución de Septiembre del 68, y merced a la incautación, sufrió

considerables expoliaciones, perdiendo la serie visigoda de *treintes*, muchas de Colonias y Municipios, no pocas de las Series Hispano cristiana y Arabes, y la casi totalidad de medallas conmemorativas de proclamaciones y Juras, de Coronaciones, Paces, Tratados, etc., mas lo más selecto del Imperio romano.

Hace unos años, siendo Coronel de la Academia de Infantería el hoy General Villalba, con el fin de que no saliera de esta ciudad parte de nuestra colección, previa demanda del Subdirector del Museo de la Infantería D. Hilario González, cedimos generosamente *en la mitad de su precio corriente* más de trescientas piezas nacionales y extranjeras, entre ellas la antecitada medalla de D. Juan de Austria, conmemorativa de la victoria de Lepanto, más la del descubridor del Río de la Plata, y en la fecha que ordenamos estas líneas estamos dispuestos a repetir la cesión de unas cuatro mil monedas y medallas en iguales condiciones que las antes referidas para el Museo Arqueológico local, para el de la Infantería española instalado en el Alcázar, o para otro centro docente toledano también con el fin de no proporcionarnos y ocasionar a los toledanos de corazón, el disgusto de ver salir del recinto murado de Tolaitola una colección que forma nutrido elemento de cultura y es objeto de estima y de consulta por las edades que representa y por la ilustración que revela de los tiempos de su acuñación.

Avertimos de paso que siendo Director del Museo de Toledo nuestro paisano don Mariano Navarro Ledesma, cedimosle para aquel centro algunos ejemplares de interés (gratuitamente): hecho que hemos repetido en el pasado año para acrecentar la colección que Su Eminencia Reverendísima el Cardenal Arzobispo D. Victoriano Guisasola forma para enseñanza de sus diocesanos en su Palacio, habiendo en reciprocidad recibido de tan Eminentísimo Prelado otros ejemplares duplicados para nuestra colección.

Sumar voluntades y objetos juzgamos que precisa en Toledo para que no se diga por nadie, ni dentro ni fuera de España, que estamos en liquidación perpetua.

Juan Moraleda.

COMPañÍA COLONIAL

Chocolates, Cafés, Tes, Tapiocas.

Depósito general: Mayor, 18, Madrid.

GRANDES FÁBRICAS MOVIDAS A VAPOR EN PINTO

LEYENDAS TOLEDANAS

Vivimos la vida regia de sus años pretéritos; la grandeza de su ambiente único; su gran belleza.

Nos basta para ello, pasear por sus calles típicas, por aquéllas que no mutiló la mal entendida cultura de los *buenos* toledanos, para hallarnos en este mundo irreal y absolutamente bello.

En este mundo todo dueño y señor de las grandes hazañas y de las grandes obras; de las maravillas de la misma vida de los suyos.

En este mundo que deja su huella más firme, imborrable a través de los siglos y de las cosas: las leyendas y tradiciones, más bellas por ser de Toledo.

El Alcaide de Toledo.

Romance histórico.

Erase de un gran palacio,
más bien que lujoso, regio,
el salón do paseaba
el Alcaide de Toledo,
a la sazón Don Fernando
Gonzalo, Señor de Yegros.
Era pausado su andar;
del rostro el adusto ceño
delataba que en su mente
bullía un mal pensamiento.
Reclinada en un diván
y el lindo rostro escondiendo
entre el marfil de sus manos
una mujer, que del cielo
debió caer por lo hermosa,
mal su dolor conteniendo,
llanto abundante vertía,
por callado, verdadero.
Sin poderlo aprisionar
un suspiro de su pecho
se escapó, que hirió el oído
del Alcaide de Toledo.
Acortó el paso, y después
de contemplar un momento
a la dolorida dama,
dijo rompiendo el silencio:
—Há días, Aldonza, que
triste y llorosa os encuentro
sin que de llanto y tristeza
sospeche los fundamentos.
¿Qué os sucede? ¿Qué motivo
os ensombrece? ¿Qué es ello?
—¿Lo sé yo acaso, Señor?...
—¿Señor decís?
—Os respeto
¡como respeta el esclavo
las cadenas de su dueño!
—¿Las cadenas? Tal lenguaje...
—Me lo dicta el sentimiento.
—¡Por mi nombre!...
—¡Don Fernando!...
—¡Vive Dios, que no os comprendo!
Esclavos tenéis, Aldonza,
pero esclavos verdaderos
que os veneran y obedecen

con servil acatamiento.
En mi palacio sois reina
como sois reina en mi pecho;
ante vuestra voluntad
ríndese vuestro cortejo;
doncellas tenéis que os peinen
con perfumados unguentos
y lendreras de oro y plata
vuestros dorados cabellos,
que con collares de perlas
aprisionen vuestro cuello
y cascadas de brillantes
prendan sobre vuestro seno.
De Azafatas disponéis
que os vistan galas sin cuento,
ricos trajes de brocado
y velludo terciopelo
orlados de pedrería
y de encajes almagreños.
¿Qué más queréis? ¡Vive Dios!
que haga para complaceros?
—Pues lo que a tener conciencia
hace todo caballero
cuando empeña su palabra,
y que vos aún no habéis hecho.
—¡Bah!
—Siempre el mismo desdén,
siempre adusto y duro el ceño!
¡Os cansa oírme! No así
os cansaba en aquel tiempo
en que al pie de mi ventana
jurábaisme amor eterno...
sin yo comprender, incauta,
de vuestra frase el veneno!...
Con una palabra sola
podéis realizar el sueño
de mi alma dolorida,
¿Por qué no lo hacéis?
—No es tiempo.
—Los cuarteles de mi escudo
aún son más que los del vuestro;
rica, mi padre en tesoro
raya a más alto que el reino;
hermosa, si no lo soy
me lo llaman a los menos,
y bien verdad o mentira
aún guardo los labios frescos
donde vos depositásteis
aquellos malditos besos
con que manchásteis las canas
de mi padre, y aún es tiempo

de que me restituyáis
el cariño y el afecto
de un padre que me maldice
y de un murmurador pueblo...
Cumplid, señor, la palabra
que me juró el caballero;
ante los hombres unámonos
cual lo estamos ante el cielo;
cumplidme vuestra palabra,
cumplid aquel juramento
que ante esa imagen hicisteis
cuando ya el fúnebre velo
de la muerte se tendía
de mi madre sobre el cuerpo.
¿Calláis, Don Fernando?...

—Callo
porque hoy responder no puedo.
Mañana llegará el Rey
nuestro Señor a Toledo,
y no podré abandonarlo
en tanto honre nuestro suelo;
hasta que se parta, pues,
necio es hablar de himeneo,
pues las cuestiones de estado
son ante todo, primero.
—¿Decís que el rey viene? dijo
con disimulado anhelo
la dama.

—Mañana, sí,
contestóla el caballero.
Y tendiendo la siniestra
frío, pero con imperio,
ella la besó sumisa,
y él, retirándola presto
murmuró: Si, imbécil fuiste
no soy responsable de ello.
Del gavilán el instinto
es procurarse el sustento...
Si incautas vuelan palomas
en su rededor, ¿qué hacerlo?
Las destroza, y no es culpable
lo es en todo caso, el cielo.
Y después de pronunciar
tal frase el labio blasfemo,
dirigiéndose a la joven
añadió con duro acento:
Podéis confiar en mí
como Alondra en el señuelo.

Javier Soravilla.

(Continuará.)

EXQUISITAS PASTILLAS DE CAFÉ Y LECHE

MARCA **P U M** REGISTRADA

DE VENTA EN TODAS PARTES — LAS MEJORES

Depósito en Madrid: MANTEQUERÍAS LEONESAS, Nicolás M.^a Rivero, 8 y 10.

CERVANTES-TOLEDO

Nunca, por mucho que laboremos en su memoria, será lo suficiente para honrar su nombre.

El glorioso manco de Lepanto tuvo para este pueblo, siempre el más bello, su más interesada simpatía, su más entusiasmada predilección, y Toledo bien poco, o nada mejor dicho, ha hecho en su nombre. Una lápida en una calle y nada la eterna monomanía de los municipios, siempre práctica para ellos.

Nada se ha escrito tampoco de él, y habiendo como los hay, buenos cervantófilos, es un pecado capital proseguir en esta indiferencia.

Con tal objeto, dedicámosle estas páginas, por las que desfilarán todos aquéllos que tengan por el gran Cervantes, genio de la España gloriosa, su pluma y su ideal.

Artículos de Juan Moraleda y Esteban.

Cervantes, San Servando y el apellido Cervantes.

I

«El Centenario del Quijote en Galicia. Publicación de La liga de amigos de la Coruña—1905—en su pág. 6, inserta parte del testamento de D. Nuño Alfonso, gallego, hijo de D. Munio Alfonso, Caballero de Galicia y Conde de Celanova (Orense).

El fragmento de la última disposición testamentaria del D. Nuño, Alcaide de Toledo, le transcribe del *Nobiliario de Armas y Triunfos de Galicia*, del P. Gándara, pág. 237, consignando que los doce hijos de un inmediato descendiente de don Nuño fueron llamados *Cervatos*, apellidos que llevaban en memoria del Castillo y pueblo de *Cervatos*, después San Cervantes de Toledo, a cuya fundación asistió su bisabuelo con el Rey D. Alfonso el Sexto.

Que el conquistador de Toledo fundara el pueblo de *Cervatos*—hoy *Dehesa y Castillo*—no lejos de la capital carpetana al S. O., lo admitimos sin réplica alguna.

Del *Castillo de San Servando*, o *Cervantes*, se halla en obras históricas de Toledo que fué fundación de los árabes, para desde sus torres y muros defender la entrada a la ciudad por el antiguo *Puente Alcántara*, o *Grande*. D. Alfonso VI reconstruyó esta *fortaleza*, como consta que restauró también el *Monasterio* omónimo a aquélla próximo.

Las notas insertas en la publicación gallega del *Centenario del Quijote* no se refieren, evidentemente, a este toledano *Castillo*, no obstante la adición del autor

del artículo de que aquéllas forman parte, y que al decir *Cervatos*, añada después *San Cervantes de Toledo*.

Si los descendientes de D. Nuño Alfonso nacieron en Toledo o en el poblado y castillo de *Cervatos*—así denominado por criarse en aquel terreno dichos animales—; y por ser *doce* se les asignó como *apodo* o como *sobrenombre* el de la zona en que los *cervatillos* campaban a su placer, nada creemos que tiene que ver este hecho con el *Castillo de San Servando* o *Cervantes* de Toledo, ni con la reconstrucción del mismo.

II

Que el sobrenombre *Cervatos* fuera el originario del apellido *Cervantes*, lo creemos verosímil y probable, habiéndose domiciliado en Castilla con la venida de los caballeros antes mencionados, quienes después de la conquista de Toledo se esparcieron y perpetuaron en varias zonas: en Consuegra—Toledo—aparece el apellido *Cervantes* en 1585 (Catalina López Cervantes); en Alcázar de San Juan en 1558 (Miguel Cervantes); en Alcalá de Henares en 1547 (Miguel de Cervantes, el autor de D. Quijote); en Almonacid—Toledo—en el siglo XVIII (los padres de Bartolomé Cervantes y Moraleda), etc.

Geneologistas como Juan de Mena, Gándara, Piferrer y otros—según la indicada publicación gallega—anotan que el apellido *Cervantes* proviene de los montes así llamados de antiguo en la provincia de Lugo, partido de Becerreá; montes en que por nuestra parte creemos que abundarían asimismo los ciervos, adquiriendo acaso su nombre de éstos—*montes de los ciervos* o *cervatos*—que por su desaparición

posterior cambiara en *montes*, antes de los *ciervos*, o *cervantes*, dando su nombre a familias en aquel territorio domiciliadas, y creando el geográfico apellido CERVANTES.

III

Aparte de todo la transcrito relativo a los apellidos CERVATOS y CERVANTES, de oportunidad es el apuntar en este bosquejo de artículo, cuanto de capital interés, referente al nombre del toledano *castillo*, incluyó en su obra *Toledo en la Mano*—tomo II, pág. 592—el paciente historiador e hijo de Toledo Sr. D. Sixto Ramón Parro; y la copia de lo aludido persuadirá al lector de que en nada influyeron los apellidos antedichos en el nombre primitivo ni en el actual de la enunciativa *fortaleza*, erigida sobre una necrópolis frontera al emplazamiento de los *Puentes de Alcántara*—o *Grandes*—antiguo y moderno.

Por hallarse el mencionado *Castillo* junto al *Monasterio de San Servando*, dice Parro, se le tituló *de San Servando* también, «cuyo nombre vino poco a poco corrompiéndose; pues en escrituras antiguas se lee primero *San Servando*, luego *San Servande*, después *San Servant*, *San Servantes*, y por último, *San Cervantes*»: siempre aludiendo al *santo titular* del *Monasterio* alzado sobre las ruinas de otro de tiempos visigodos, y por corruptela del vocablo a través del tiempo apareciendo éste en forma distinta.

IV

Con la sucinta disquisición que antecede, hemos procurado anotar la diferencia de origen y alteraciones de nombres de familias y edificios de la ciudad, zona y

FABRICA DE RELOJES
CARLOS COPPEL
Fuencarral, núm. 27, MADRID

Ultimas novedades en relojes de pulsera.—Unico depósito en España de los afamados RELOJES DE PRECISIÓN M. Z.—A cada reloj acompaña certificado de garantía.—Remesas a provincias.

provincia de Toledo en obsequio de la verdad.

No es sólo la publicación gallega ya citada la que confunde noticias referentes a la antigua corte visigoda: obras diversas, de carácter puramente literario, de índole descriptiva y aun *guías*, han cometido y cometen en nuestra época errores semejantes, con los que se extravía la opinión, dando lugar a *leyendas*, al par que tratan de rebajar la importancia del sinnúmero de obras de mérito, en que cual en saludables fuentes, puede adquirirse la erudición necesaria para ocuparse de antiguallas de Toledo con lucimiento, sin que la historia sufra omisiones, interpretaciones o juicios dignos de la censura de la sana crítica.

Si con referencia a los asuntos por nosotros apuntados poseyeran más pormenores cuantos llegaran a conocer estas líneas, tengan presente que repetimos lo que el inmortal *Zorrilla*, siempre dispuestos a aprender:

*A mí quien me critica no me aflige;
A mí me hace un favor quien me corrige.*

Post escriptum.

Cervantes de Salazar (Francisco), fué causa, sin duda, de que el *Castillo* tomara su nombre: pues en él se albergó en hábito de peregrino allá por los años de 1538 al 39.

Este escritor toledano fué luego Canónigo en México y Rector de aquella Universidad, según puede verse en el número de TOLEDO de 13 de Febrero del corriente año, firmado por D. Adolfo Aragónés el artículo que a dicho señor alude.

TOLEDO

en el

Tercer Centenario de Cervantes.

Varios aniversarios de la muerte del gran *Miguel de Cervantes* ha conmemorado la Imperial Toledo desde mediados de la pasada centuria, como detallaremos en la *bibliografía Cervantina toledana*, que daremos a luz cuando hayan terminado los festejos, artículos, publicaciones, etc., al tercer centenario referentes.

Habiendo festejado Toledo pública-

mente con procesiones cívicas, con cabalgatas, con veladas, con sesiones extraordinarias y periódicos extraordinarios también fechas memorables de la vida y del óbito del inmortal escritor, ¿cómo había de pasar en silencio la fecha del *Tercer Centenario* de su muerte?...

Si por razones de estado y alta política oficialmente nada se ha hecho aquí que hable a las futuras generaciones de nuestro proceder en tal sentido; el pueblo, la prensa, la milicia y aun el Clero, han realizado este deber nacional particularmente, según estampado queda en los *diarios y semanarios* locales, que serán leídos en el porvenir y cuya información probará que el alma española supo en estos días sentir y manifestar su admiración y respeto a un héroe, a un escritor, a un patricio que honró, doquiera estuvo, a España de modo singular y acendrado siempre.

TOLEDO ante los acontecimientos todos de índole y transcendencia nacional, supo realizar bien ordenados, y con escrupulosidad correspondiente a sus medios, festivales literarios, científicos, populares y religiosos y aun artísticos, en demostración de su perenne entusiasmo y amor a la tradición, a la monarquía, a los héroes, a las glorias religiosas y militares, a todo lo grande, santo y caballeresco que por España pasó y en España hubo.

¿Cómo había de permanecer muda, hosca, displicente, inactiva, la MATRONA SECULAR al llegar el día conmemorativo de la desaparición de la vida de uno de sus más grandes cantores?...

Si más no efectuó, debido fué a las razones dichas. Día vendrá en que subsanará la omisión notada.

Y cuanto se realice lo consignaremos en nuestra monografía sobre *Fiestas Toledanas*,— inédita al presente.

La Imprenta en Toledo en tiempo de Cervantes.

Como secuela de nuestro artículo por qué algunas obras cervantinas no se imprimieron en Toledo, nos creemos en el deber de noticiar a los lectores de las *Imprentas*

que en sus días existieron en nuestra Imperial Ciudad, porque algunos no conocerán la premiada obra de D. Cristóbal Pérez Pastor, titulada *La Imprenta en Toledo*, en la cual se expresan los nombres de los *Maestros Tipógrafos* o impresores que tenían sus talleres diseminados por plazas y callejas de Toledo.

La primera maquinaria de imprimir la poseyeron los frailes dominicos de San Pedro Mártir, y después aumentaron los talleres tipográficos poco a poco; pero ya existieron aquí en 1480.

La relación de las obras religiosas profanas, históricas y artísticas, etc., que se imprimieran en esta población desde la enunciada fecha hasta el año de 1886, están en gran parte mencionadas y descritas en la dicha obra del Sr. Pérez Pastor, y decimos en gran parte, porque poseemos una *adición* a la misma que nosotros hemos formado en la que se hayan incluídas más de *doscientas impresiones* no vistas ni descritas por el autor de referencia. Nada tiene que extrañarse de ésto el lector, porque tal número de literatos, poetas, historiadores, místicos, artistas y otros hombres de letras moraban en la ciudad de triples muros en la edad media, aun después de trasladada la Corte a Madrid por Felipe II, que dieron a las prensas infinito caudal de obras, difíciles, o mejor dicho, imposibles de conocer completamente.

Los *Maestros Tipógrafos* que mantuvieron *prensas* en actividad en el tiempo que Cervantes existiera, son los siguientes (del año 1547 a 1616, ambos inclusive):

- Juan de Ayala.
- Miguel Ferrer.
- Luis Pérez.
- Francisco de Guzmán.
- Juan de la Plaza y su viuda.
- Diego de Ayala.
- Pedro López de Haro.
- Juan Rodríguez y su viuda.
- Pedro Rodríguez y su viuda.
- Juan Jaure.
- Tomás de Guzmán y su viuda.
- Juan Ruiz.
- Bernardino Guzmán.
- Diego Rodríguez de Valdivielso.

¿Considera el lector que si hubiera entrado en sus cálculos, sin obedecer a otras razones atendibles, hubiera podido CERVANTES hacer imprimir sus producciones en las prensas toledanas?....

Seguramente sus razones tuvo para no hacerlo así, puesto que con medios materiales, mecánicos aquí contaba; *medios* que utilizados para otras obras de distintos autores, son *modelos* buscados en nuestra época para imitarlos, ya que los *ejemplares* sean tan raros que no sea fácil el adquirirlos para bibliotecas nacionales o particulares.

MATA TODOS LOS INSECTOS
el polvo insecticida «CAUBET»
que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

Pedir las marcas de fama mundial «La Montenegrine», caja-fuelle, y «L'Eclair», bote-pulverizador.

Antonio Caubet, Sociedad Anónima.—Apartado 522, Barcelona.



TURISMO

Pro turismo es labor que se nos impone a todos los hombres, si es que tenemos para nuestra patria el sentimiento y el respeto que merece, si es que queremos cumplir el más sagrado deber de patriotas.

Nos importa muy mucho que al mundo lleguen las bellezas de nuestro suelo y que las admire con entusiasmo.

Nos incumbe también, que todos le recuerden con complacencia, y sean nuestros colaboradores para la obra impuesta, para lo cual hay que atender todos los más pequeños detalles.

Lo cual hacemos nosotros con esta sección, romántica, puramente informativa.

EL ESCORIAL

Hotel Reina Victoria.

BILBAO

Hotel Inglaterra.

ZARAGOZA

Hotel Internacional.

ALICANTE

Hotel Samper.

MELILLA

Hotel Reina Victoria.

CÁDIZ

Hotel Francia y París.

CARTAGENA

Hotel Francia y París.

MÁLAGA

Hotel Regina.

MURCIA

Palace Hotel.

PALMA DE MALLORCA

Gran Hotel Villa Victoria.

OPORTO

Hotel París.

LISBOA

Hotel Central.

Nuevo Hotel «GRANULLAQUE»

RESTAURANT

Barrio Rey, 2, 4 y 6, Teléfono 14. — TOLEDO

Edificio construido expresamente para hotel e inmediato a Zocodover, Central de Correos y de Ferrocarriles, Banco, etc. Confortables habitaciones con balcones a la calle y plaza de Barrio Rey.

Mobiliario completamente nuevo y moderno. Timbres y alumbrado eléctrico. Water-closet y baño. Gran salón-comedor con mesas independientes. Intérprete y coche propiedad del Hotel a la llegada de los trenes.

BURGOS

Hotel Universal.

CÓRDOBA

Hotel Suizo.

SAN SEBASTIÁN

Hotel Continental.

SALAMANCA

Hotel Comercio.

SEGOVIA

Hotel París.

TARRAGONA

Hotel Europa.

PAMPLONA

Gran Hotel.

LOGROÑO

Hotel París.

ARANJUEZ

Hotel Gallo.

SEVILLA

Hotel de Oriente.

GIBRALTAR

Gran Hotel.

VALLADOLID

Hotel Moderno.

GUADALAJARA

Palace Hotel Español.

VITORIA

Hotel Quintanilla.

PALENCIA

Central Hotel.

PONTEVEDRA

Hotel Méndez Núñez.

CORUÑA

Hotel de Francia.

LUGO

Hotel Méndez Núñez.

VALENCIA

Hotel Reina Victoria.

IRÚN

Palace Hotel.

CIUDAD REAL

Hotel Pizarroso.

OVIEDO

Nuevo Hotel París.

GRANADA

Hotel Washington.

ORENSE

Hotel Roma.

GIJÓN

Hotel La Iberia.

LÉRIDA

Palace Hotel.

HENDAYE

Hotel de France et d'Anglaterra.

ZAMORA

Hotel Comercio.

LEÓN

Hotel París.

SANTIAGO

Hotel Suizo.

Nuevo HOTEL ROMA, Gran Vía, MADRID